

汉俄

外经贸分类词典

上海外语教育出版社

汉俄外经贸分类词典

王长春 倪 波 编

**КИТАЙСКО-РУССКИЙ
ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ПО
ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИМ
СВЯЗЯМ**

上海外语教育出版社

(沪)新登字203号

汉俄外经贸分类词典

王长春 倪 波 编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海市印刷三厂排印

新华书店上海发行所经销

开本787 960 1/32 17.5印张 4插页 712千字

1994年12月第1版 1994年12月第1次印刷

印数: 1—2 000册

ISBN 7-81009-865-9

H·393 定价: 13.50元

前 言

《汉俄外经贸分类词典》是一本实用性的专业分类词典，共收词条 15000 条左右。词条按意义分为 22 个大类，90 个小类，有些小类再下分若干细类。正文后有俄罗斯外经贸机构和国家外经贸单位等五则附录。为方便读者查找，我们还参照《汉语词典》，编写了按汉语拼音顺序的索引。

在编写过程中，我们尽量将对外经贸活动的方方面面都包括进去。我们收集了我国外经贸单位的大量实务文件（从询价、报价、意向书、合同到广告样本、电传、传真等）；还整理了上海十几家进出口公司的商品目录，选编为《我国出口商品》这一大类；同时还利用了相当数量的 1988 年至 1992 年间世的俄语外经贸书刊和来自原苏联和现独联体国家的实务材料。我们希望这本词典不仅能切合我国外经贸工作的实际，还应尽可能充分地反映俄语国家的最新的实际情况。

在编写具体条目时，我们还参阅了英汉、汉英的经贸工具书，从中汲取一些比较新、比较符合实际的用语和术语。这对俄语工作者来说，也算是做了一点沟通和“引进”的工作。

本辞典的主要参考书是：1.《外贸工作手册》，学林出版社；2.《新编进出口实务》，知识出版社；3.《俄汉经济词典》，北京出版社；4.《俄汉外贸外事会话》，对外贸易教育出版社；5.《英汉经济管理词典》，上海外语教育出版社；6.《汉英外贸财经词汇词典》，河海大学出版社；7.《Русско-английский разговорник по внешнеэкономическим связям》，М., 1984；8.《СССР новые возможности для бизнеса—Справочник для бизнесменов и менеджеров》，Внешторгиздат, 1988；9.《Англо-русский коммерческий словарь—справочник, М. «Моби», 1992；10.《Как создать частное предприятие. Книга делового человека》М., Инкотелмс, 1992；11.《Русско-английский внешнеторговый и внешнеэкономический словарь, М., 1991

上海财经大学朱洪仁老师通读了一至二十大类全部条目，并提出了不少宝贵意见；王新同志做了不少资料整理工作，石志娟、王珏同志完成了编排索引的繁重工作，在此表示感谢。

谨以此书奉献给外经贸战线上从事俄语翻译的朋友们，但愿能对他们充满艰辛的劳作助上一臂之力。由于我们水平有限，难免有疏漏之处，真诚地期待着专家和同仁们赐教指正。

编者

1993年2月于上海外国语学院

凡 例

一、词典条目按意义分为若干大类、小类以及细类。为了使每一类的条目相对独立、完整，少量条目可能重复列出，但一般只重复一次。

二、本词典为用语词典，故立条不限于词组。有的句子属于典型用语，表述专门内容，有参考价值，也在收录之列。

三、中文条目如加列同义说法，用逗号点开；如俄文的对译可以有两种理解，则中文条目中的两种说法用分号点开。如“顺差，出超”，“汇款人；汇款单位”。俄文对译中的同义说法之间则一律用分号。

四、条目中的解释性文字放在圆括号里，放在条目相应的地方，如“(货币)布雷顿森林协定”，“辛迪加(垄断组织名称)”。为求条目整齐，注意了尽量少用条目前的括号。

五、中文条目中可省略的文字放在尖括号内，可用来替换的文字放在圆括号里。如“<货物>起岸许可证”，“设计数据(资料)”。

六、词条俄文部分均打重音，但接格关系除外，后者排为斜体字，如 *кого, чему* 等。

七、汉俄语省略号均用三点。引号汉语用“ ”，俄语则用《 》或“ ”。

八、俄文词语不加语法修辞标注。

九、专业门类标注用方括号【 】, 放在汉语条目后面。但这类标注只使用于必要的情况，如“委托联【银】”，“月末【商】”，“件号【运】”，“水存【法】”，“图示法【统】”，“商务记录【铁】”，“净登记载重量【海】”等。本词典门类标注缩略如下：

【商】	商业	【保】	保险
【财】	财政	【铁】	铁路
【金】	金融	【空】	航空
【会】	会计	【海】	航海
【统】	统计	【邮】	邮电

【银】 银行

【法】 法律

【运】 运输

十、汉语拼音顺序的索引，其排列细则参照《汉语词典》。

目 录

一、一般经贸	1
1. 中国	1
1.1 外经贸政策、制度	1
1.2 外经贸机构、部门、单位	4
1.3 使领馆商务官员；银行	6
1.4 改革开放与治理整顿	6
2. 俄罗斯等国	9
2.1 对外合作	9
2.2 经济技术援助	11
2.3 经济核算、经济区划、集约化经营	12
2.4 计划，指标，预算	13
2.5 经济单位	13
2.6 基础设施	14
2.7 其他	15
3. 世界	17
3.1 工业与产业	17
3.2 公司、商行等经济实体及经济界	19
3.3 经济合作	21
3.4 经济斗争；经济投机	23
3.5 经济理论	24
3.6 国际组织、制度	24
3.7 国际经济协定、公约	25
3.8 经济危机；环境污染	26
二、对外经贸	28
1. 一般外经贸	28
1.1 外经贸、贸易与伙伴	28

1.2	有形贸易与无形贸易	29
1.3	对外经济事务、实务、业务	29
1.4	交易、买卖	30
1.5	协定、协议	31
2.	进出口	34
2.1	对外贸易	34
2.2	进口贸易	35
2.3	出口贸易	36
3.	代理	37
3.1	代理业务、代理人	37
3.2	委托、代理双方的权益、权限、义务，佣金、 委托书、代理协议	38
3.3	代销	40
3.4	寄销及其他	41
4.	合资企业	42
4.1	性质与筹建	42
4.2	管理体制、注册资本与员工	44
4.3	生产、经营、销售	46
4.4	会计核算、利润、纳税、保险、清算	51
5.	招标、拍卖、租赁、租让	54
5.1	招标、投标、中标	54
5.2	拍卖	55
5.3	租赁、租让	56
6.	展览、展销、交易会、博览会	56
6.1	展览、展览会	56
6.2	举办展览会	57
6.3	陈列馆、橱窗、展台、展品	58
6.4	交易会、博览会	58
7.	证券交易	59
7.1	证券与票据	59
7.2	发行与交易	59
7.3	交易所与行市	60

三、技术合作	62
1. 专利与许可证	62
1.1 各种专利权	62
1.2 专利的申请与颁发、保护与诉讼	63
1.3 技术转让	65
1.4 许可证	66
2. 总承包	68
2.1 总承包、承包、分包、项目	68
2.2 可行性研究	69
2.3 资料、数据、文件	70
2.4 设计勘测	71
2.5 基础设施、环境保护	72
2.6 设计	74
2.7 施工准备	75
2.7.1 材料、结构	75
2.7.2 工具、器械、设备	76
2.7.3 施工地区条件	80
2.7.4 包工单位、员工与待遇	81
2.7.5 施工图纸、施工监督	82
2.8 施工作业	83
2.8.1 工程师及其职责	83
2.8.2 工程决策	83
2.8.3 工程说明书	84
2.8.4 建筑项目	84
2.8.5 工程与作业	84
2.8.6 项目表与工程量	85
2.8.7 进度表、报表	85
2.8.8 工程进行	85
2.8.9 验收与投产	86
3. 联包集团	87
3.1 联包集团的组成与解散	87

3.2 联包集团成员的会晤	88
3.3 联包集团的日常业务	89
4. 信息咨询	90
4.1 咨询与信息	90
4.2 咨询服务与技术	91
四、洽商与订约	93
1. 外贸洽商	93
1.1 洽商、询盘、发盘、还盘、接受	93
1.2 合同价格	96
2. 合同与条款	97
2.1 契约、合同	97
2.2 合同条款	100
2.3 合同的签订、履行、更改、转让	101
五、产品与商品	104
1. 商品、产品、制品、物品	104
2. 产品和商品的分类、品种、目录、样本等	106
3. 产品、商品的性能与质量	108
4. 商品检验	110
5. 商品流通	111
六、价格	112
1. 各种价格	112
2. 价目表、单价	114
3. 定价、价格管理	114
4. 差价、比价、加价、折扣	115
5. 价格动态	116
七、市场与广告	117
1. 市场	117
1.1 市场	117

1.2 市场行情	118
1.3 市场流通	119
1.4 消费与消费者	119
1.5 市场调研、营销学	120
2. 广告.....	120
2.1 各种广告	120
2.2 广告业、广告业务、广告费用	121
2.3 广告手段、广告材料	123
八、经营与管理.....	124
1. 经营实体.....	124
1.1 企业	124
1.2 工厂	125
1.3 商店	126
2. 营业执照、管理机构、经营活动.....	127
2.1 经营单位与营业执照	127
2.2 管理机构与制度	128
2.3 经营活动	130
3. 财务管理与企业盈亏.....	133
3.1 预算与资金	133
3.2 开支、支出、费用	133
3.3 成本、产值、价值	136
3.4 收入、周转	138
3.5 利润、提成、亏损	140
4. 员工、工资.....	141
4.1 编制、招工、技术水平	141
4.2 劳动报酬、工资	142
4.3 定额、津贴、奖金	143
九、会计与统计.....	144
1. 会计制度、会计年度、会计报表；核算、计算、 结算	144

2. 帐册、帐户；记帐、入帐；核销、轧平、结转·····	145
3. 资产与负债、损益；应收和应付款项、余额·····	145
4. 会计凭证·····	147
5. 会计部门、会计人员；稽核、核对·····	148
6. 统计·····	149

十、生产与技术····· 150

1. 车间与设备·····	150
1.1 车间·····	150
1.2 设备·····	151
1.3 主机、辅机；备件、配件；零件、部件·····	152
1.4 工具、模具；厂房、流水线·····	153
2. 订货、加工、生产·····	154
2.1 订货、订单·····	154
2.2 加工、处理·····	154
2.3 生产、装配、组装·····	155
2.4 生产过程、生产时间、开工率·····	155
2.5 生产能力、产量、浪费、损失、废品·····	155
3. 材料、技术、工艺·····	156
3.1 材料、领料、装料·····	156
3.2 技术、技术规格、技术研制、技术保养、技术 规程·····	157
3.3 工艺·····	158
4. 标准、规格、指标、系数、单位、功率·····	158

十一、销售与服务····· 160

1. 营销、销售与销售系统·····	160
2. 销售过程、销售量、销售进款·····	161
3. 销售方法、供货·····	162
4. 销售管理、客户、销售术、销售服务·····	164

十二、包装与仓储····· 165

1. 包装.....	165
1.1 包装、包皮、分装	165
1.2 包装种类	166
1.3 包装业、包装器械、包装材料、包装状况...	166
1.4 包装件、标记、唛头	167
2. 仓储.....	168
2.1 货物的仓储与保管	168
2.2 仓储损失、仓储费用	168
2.3 仓储设施	169
十三、运输与交货.....	170
1. 运输方式、运输业务、运输机构、运输合同.....	170
1.1 运输方式	170
1.2 运输业务	171
1.3 运输机构	172
1.4 运输合同	172
2. 租船、租船合同与条款.....	173
2.1 租船	173
2.2 租船契约、租船合同	173
2.3 租船合同条款	174
3. 运输业务有关人员.....	174
4. 运输过程.....	175
4.1 待运、发运	175
4.2 装卸作业	176
4.3 港口手续、启运、换装、转发、停运	178
5. 运输场所、运输器械、运输容量、货物重量与称量.....	179
5.1 运输场所	179
5.2 运输工具与器械	180
5.3 运输容量	183
5.4 货物重量与称量	184
6. 运输单证、发运手续.....	185

6.1 单证	185
6.2 提单	186
6.3 运单	186
6.4 单证传递、交单、遗失、转让	187
6.5 发运手续	188
7. 运输费用	189
7.1 运输费、运费	189
7.2 运价	190
7.3 运输费用具体项目	191
8. 货物与交货	192
8.1 货物及其属性、货件	192
8.2 交货、交接、交付	193

十四、保险与赔偿 195

1. 保险、再保险	195
2. 投保、保险合同、保险业务	197
3. 保险单、保险费用、保险凭证	199
4. 风险、海损、不可抗力	200
5. 保险责任、权益、保险赔偿	202

十五、海关与税收 203

1. 海关与海关管制	203
1.1 海关、海关制度、边境制度、关境、海关人 员	203
1.2 护照与签证	204
1.3 海关手续、报关、结关	205
1.4 验关	206
1.5 海关管制、监管；缉私；关禁、关封、扣 留	207
2. 进出口许可证与关税	208
2.1 进出口许可证	208
2.2 关税制度、关税、税率	209

2.3 海关征税	210
2.4 海关保税	213
2.5 海关收入	213
3. 税收	214
3.1 征税	214
3.2 税种	215
十六、索赔与仲裁	217
1. 索赔、证据、理赔	217
2. 诉讼、审理、上诉	219
3. 仲裁、律法、权利	221
十七、货币与外汇	223
1. 货币	223
1.1 货币	223
1.2 货币本位、货币关系、货币政策、货币流通、 货币行市	225
1.3 纸币、硬币	226
2. 外汇	227
2.1 外汇、外币	227
2.2 外汇政策	227
2.3 外汇周转	228
3. 汇兑	228
3.1 汇兑、兑换	228
3.2 汇率、汇价、平价、牌价	229
3.3 外汇市场、套汇	230
十八、资产、资本、资金	231
1. 财产、资产、基金	231
1.1 财产	231
1.2 资产	232
1.3 基金	233

2. 资本、投资、利润.....	234
2.1 资本	234
2.2 投资与入股	235
2.3 股份、股票、股东、股息、利润、分红	236
3. 资金、经费.....	238

十九、信贷与存借..... 241

1. 信贷.....	241
1.1 信贷、信用	241
1.2 贷款	242
1.3 贷款的提供、偿还、限额、期限等	243
2. 存借.....	245
2.1 存款、存单、透支	245
2.2 债务、欠款、借款、债券	246
2.3 债权人、债务人；借债、还债	248
3. 利息.....	249
3.1 本金、利息	249
3.2 利率	250
3.3 计息、付息、贴现	250

二十、银行与支付..... 251

1. 银行、银行业务、帐户.....	251
1.1 各类银行	251
1.2 银行业务类别、柜组、凭证、手续费	253
1.3 帐户	255
2. 现金、出纳、余额.....	256
2.1 现金、钱款、金额、款项	256
2.2 现金出纳、周转	258
2.3 余额、差额	259
3. 付款、缴款、支付.....	260
3.1 付款	260
3.2 缴款、纳金、缴纳	263